

<p>On the basis of the Company Law published in the Official Gazette of the Republic of Macedonia no.28/2004, 84/2005, 25/2007, 87/2008, 42/10, 48/10, 24/11, 166/12, 70/13, 119/13, 120/13, 187/13, 38/14, 41/14, 138/14, 88/15, 192/15, 06/16, 30/16, 61/16, 64/2018 and 120/2018, the members of the AMERICAN CHAMBER OF COMMERCE IN NORTH MACEDONIA Business interest association, with registered offices in Skopje, at Vasil Gjorgov 20A, (the "Chamber"), at the Assembly held on 6th of October 2020, reached the following:</p> <p>AGREEMENT FOR ASSOCIATION OF THE AMERICAN CHAMBER OF COMMERCE IN NORTH MACEDONIA</p>	<p>Врз основа на Законот за трговските друштва објавен во Службен весник на Република Македонија бр. 28/2004, 84/2005, 25/2007, 87/2008, 42/10, 48/10, 24/11, 166/12, 70/13, 119/13, 120/13, 187/13, 38/14, 41/14, 138/14, 88/15, 192/15, 06/16, 30/16, 61/16, 64/2018 и 120/2018, членовите на стопанската интересна заедница при АМЕРИКАНСКАТА СТОПАНСКА КОМОРА ВО СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, со регистрирано седиште во Скопје, на ул. Васил Ѓоргов 20А, („Комората“), на Собранието што се одржа на 6-ти октомври 2020 г., го донесоа следниов:</p> <p>ДОГОВОР ЗА ОСНОВАЊЕ НА АМЕРИКАНСКАТА СТОПАНСКА КОМОРА ВО СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА</p>
<p>Article 1 Name</p>	<p>Член 1 Име</p>
<p>The full name of the Chamber in Macedonian language and in Cyrillic alphabet shall be: АМЕРИКАНСКА СТОПАНСКА КОМОРА ВО СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, стопанска интересна заедница. The abbreviated name of the Chamber in Macedonian language and in Cyrillic alphabet shall be: АМЧАМ СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА. The full name of the Chamber in English language and in Latin alphabet shall be: American Chamber of Commerce in North Macedonia, Business Interests Association. The abbreviated name of the Chamber in English and in the Latin alphabet shall be: AMCHAM NORTH MACEDONIA.</p>	<p>Целосното име на Комората на македонски јазик и на кирилично писмо е: АМЕРИКАНСКА СТОПАНСКА КОМОРА ВО СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, стопанска интересна заедница. Скратеното име на Комората на македонски јазик и на кирилично писмо е: АМЧАМ СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА. Целосното име на Комората на англиски јазик и на латинично писмо е: American Chamber of Commerce in North Macedonia, Business Interests Association. Скратеното име на Комората на англиски јазик и на латинично писмо е: AMCHAM NORTH MACEDONIA.</p>
<p>Article 2 Registered Office of the Chamber</p>	<p>Член 2 Регистрирано седиште на Комората</p>
<p>The Chamber shall be situated at Vasil Gjorgov 20A, Municipality Center, 1000 Skopje, Republic of North Macedonia.</p>	<p>Комората се наоѓа на ул. Васил Ѓоргов 20А, Општина Центар, 1000 Скопје, Република Северна Македонија.</p>
<p>Article 3 Seal of the Chamber</p>	<p>Член 3 Печат на Комората</p>
<p>The Chamber has its own seal. The seal of the Chamber has a round form, and the abbreviated name of the Chamber is on it.</p>	<p>Комората има свој печат. Печатот на Комората има кружна форма, а на него стои скратеното име на Комората.</p>
<p>Article 4 Term</p>	<p>Член 4 Времетраење</p>
<p>The Chamber is created for a period of 99 years. The members may decide to continue the existence of the Chamber after the expiration of the term of its existence by unanimous vote on the Assembly. The list of members of the Chamber will be included in the Annex no. 1 as part of this Agreement.</p>	<p>Комората се основа за период од 99 години. Членовите можат да одлучат да го продолжат времетраењето на Комората и по истекот на нејзиното времетраење со едногласна одлука на Собранието. Списокот на членови на Комората ќе биде содржан во Анекс бр. 1 кој е составен дел од овој Договор.</p>
<p>Article 5 Purpose</p>	<p>Член 5 Цел</p>

<p>5.1 The purpose of the creation of the Chamber is to increase and develop the business activities of the members in the field of their operations and to increase and improve their results.</p>	<p>5.1 Целта на основањето на Комората е зголемување и унапредување стопанските активности на членовите во полето на нивните дејствувања и да ги зголемување и подобрување нивните резултати.</p>
<p>5.2 The Chamber shall not gain profit for its own purposes. The Chamber's assets and revenues from its activities are to be used exclusively for the purpose of attaining Chamber goals and on its area of operations. No Member shall be entitled to claim any dividend or gain whatsoever stemming from the activities of the Chamber, on a direct or indirect basis, unless a decision to that effect has been adopted by a majority of the Chamber's Assembly.</p>	<p>5.2 Комората не смее да остварува добивка за сопствени потреби. Имотот и приходите од активностите на Комората се користат исклучиво за остварување на целите и на предметот на делување на Комората. Ниту една членка на Комората нема право да побарува дивиденда или добивка од активностите на Комората, врз директна или индиректна основа, доколку за тоа не е донесена одлука на седница на Собранието на Комората со мнозинство гласови.</p>
<p>Article 6 Activities</p>	<p>Член 6 Активности</p>
<p>6.1 The activities of the Chamber are: to further develop mutual cooperation of the business between the Republic of North Macedonia and the United States of America (the USA or "United States"); to encourage trade, investment and economic cooperation and development between the two countries; to open and maintain lines of communication between economy and government as related to USA / the Republic of North Macedonia trade and economic relations; to encourage legislation to simplify and enhance USA - associated economy development in the Republic of North Macedonia and to promote good business practices and ethics; and to be a forum for the exchange of ideas among economies operating in the Republic of North Macedonia and the United States; to promote liberal market development in the Republic of North Macedonia and further the Republic of North Macedonia's integration into the global trading system.</p>	<p>6.1 Активностите на Комората се: понатамошен развој на взаемната соработка на деловен план помеѓу Република Северна Македонија и Соединетите Американски Држави (САД или „Соединети Држави“); поттикнување на трговијата, инвестициите и економската соработка и развој помеѓу двете држави; отворање и одржување на постојани комуникациски врски помеѓу стопанството и владата кои се во врска со трговските и стопанските врски помеѓу САД и Република Северна Македонија; унапредување на легислативата со цел поедноставување и подобрување на стопанскиот економски развој во Република Северна Македонија и промовирање на добри бизнис-практики и етики; да биде форум за размена на идеи помеѓу економиите што дејствуваат во Северна Македонија и САД; и да претставува форум за размена на идеи меѓу стопанствата во Република Северна Македонија и Соединетите Држави; унапредување на развојот на либерален пазар во Република Северна Македонија и натамошно интегрирање на Република Северна Македонија во глобалниот трговски систем.</p>
<p>6.2 In its operations, the Chamber will fulfill the following activity: The Chamber shall operate within the main activity code 9499 – Activities of other organizations on membership basis, not mentioned elsewhere.</p>	<p>6.2 Во своето работење, Комората ја врши следната претежна дејност: 9499 – дејности на други организации врз база на зачленување, неспомнати на друго место.</p>
<p>6.3 The activities of the Chamber may be hanged by majority vote of all members of the Chamber with voting right in the Assembly.</p>	<p>6.3 Активностите на Комората можат да се менуваат на Собрание, со мнозинство гласови од сите членови на Комората со право на глас.</p>
<p>6.4 Methods to realize the goals of the Chamber,</p>	<p>6.4 Методите за реализација на целите на</p>

<p>as set forth in Article 5 shall include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To strive for constructive solutions to trade and economic problems concerning American-Macedonian business relations; • To promote measures in the benefit and for protection of the interests of the Chamber's members; • To collect and disseminate information concerning American-Macedonian commerce and investments; • To assist members that consider engagement or that are engaged in the economic activities in the Republic of North Macedonia; • To support continuous improvement of the investment environment in the Republic of North Macedonia; and • To assist in securing that American companies receive fair treatment and a proper forum from the government of the Republic of North Macedonia. 	<p>Комората, утврдени во Член 5, ќе вклучуваат:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Изноаѓање на конструктивни решенија за трговските и економските проблеми што ги опфаќаат американско-македонските стопански односи; • Промовирање мерки во корист и за заштита на интересите на членовите на Комората; • Собирање и размена на информации за американско-македонското стопанство и инвестиции; • Помагање на членови што сакаат да се вклучат или се веќе вклучени во економските активности во Република Северна Македонија; • Поддршка на постојаниот развој на инвестиционата средина во Република Северна Македонија; и • Помош со цел да се обезбеди американските компании да добијат фер третман и соодветен форум од владата на Република Северна Македонија.
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>Manners of Decision Making and Management</p>	<p style="text-align: center;">Член 7</p> <p>Начини на носење одлуки и управување</p>
<p>7.1 The bodies of Chamber are (a) the Assembly, (b) the Board of Directors, and (c) the Executive Director.</p>	<p>7.1 Органи на Комората се (а) Собранието, (б) Одборот на директори и (в) Извршниот директор.</p>
<p>7.2 The Assembly</p>	<p>7.2 Собрание</p>
<p>7.2.1. The Assembly is the highest body of Chamber, consisting of all Members of Chamber with voting rights (one authorized representative for each member). Members of the Chamber shall decide upon common issues at the Assembly of the members.</p>	<p>7.2.1. Собранието е највисок орган на Комората составено од сите членови на Комората со право на глас (по еден овластен претставник за секој член). Членовите на Комората одлучуваат за заеднички прашања на Собранието на членови.</p>
<p>7.2.2. The Assembly shall be held each year, or anytime the interest of the Chamber so requires. The Board convenes the Assembly.</p>	<p>7.2.2. Собранието се одржува секоја година, или секогаш кога тоа го налага интересот на Комората. Одборот го свикува Собранието.</p>
<p>7.2.3 Each member is entitled to one vote during the voting at the Assembly. No members shall be entitled to vote unless they have paid their dues in full.</p>	<p>7.2.3 Секој член има право на еден глас при гласање на Собранието. Ниеден член нема право да гласа доколку целосно не платил членарина.</p>
<p>7.2.4 Every active member (defined in article 9.2) has the right to one vote during voting at the Assembly. Members who cannot attend the Assembly of the Chamber may authorize a person to represent them on such meeting by a written proxy.</p>	<p>7.2.4. Собранието е највисок орган на Комората составено од сите членови на Комората со право на глас (по еден овластен претставник за секој член). Членовите на Комората одлучуваат за заеднички прашања на Собранието на членови.</p>
<p>7.2.5 33% of active members (defined in article 9.2) shall represent the operating quorum for the Assembly. Except as otherwise provided herein, the Assembly decides by majority votes of the represented members at the Assembly.</p>	<p>7.2.5 33% од активните членови (дефинирани во член 9.2) претставуваат оперативен кворум за Собранието. Освен ако не е поинаку предвидено во овој документ, Собранието одлучува со мнозинство гласови од застапуваните членови на Собранието.</p>

<p>The Assembly elects a Chairman of the Assembly for each Assembly meeting. Only the representative of the member of the Chamber may be elected as a Chairman.</p> <p>The Chairman of the Assembly shall have the deciding vote in case of tie vote. The voting shall be public, and the Chairman of the Assembly may decide that voting for election or replacement of a member of the Board of Directors shall be in written secret ballot.</p> <p>Elections for the two-year mandate of the Board members shall be staggered so that one half of the Board is elected each year.</p>	<p>Собранието избира претседавач на Собранието за секој состанок на Собранието. За претседавач може да биде избран само претставник на член на Комората.</p> <p>Претседавачот на Собранието има одлучувачки глас во случај на изедначено гласање. Гласањето е јавно, а претседавачот на Собранието може да одлучи гласањето за избор или замена на член на Одборот на директори да биде напишено, со тајно гласање.</p> <p>Изборите за двегодишен мандат на членовите на Одборот се распоредуваат така што секоја година се избира една половина од Одборот.</p>
<p>7.2.6 Assembly is held in the period set forth in 7.2.2 herein, upon request of the Board or upon signed request to the Executive Director by at least 10% of all active members (defined in article 9.2). If the Executive Director does not convene the Assembly within 15 days from the day of the receipt of the request, the President of the Board of Directors will call the Assembly without delaying.</p> <p>The Executive Director or the President of the Board of Directors will provide at least fourteen days prior notice of the time, place and objective of the Assembly meeting by sending the notice through electronical means.</p> <p>At any such meetings, no other business except that designated in the notice shall be acted upon, provided that (i) the majority of the present members in the Assembly may amend the agenda with other items, and (ii) the Board of Directors has additional items to amend the agenda.</p>	<p>7.2.6 Собранието се одржува во периодот утврден во 7.2.2, по барање на Одборот или по потпишано барање до Извршниот директор од најмалку 10% од сите активни членови (дефинирани во член 9.2). Доколку извршниот директор не го свика Собранието во рок од 15 дена од денот на приемот на барањето, претседателот на Одборот на директори веднаш ќе го свика Собранието.</p> <p>Извршниот директор или претседателот на Одборот на директори ќе обезбедат известување за времето, местото и целта на состанокот на Собранието барем четиринаесет дена претходно, со испраќање на известувањето преку електронски средства. На тие состаноци, нема да се постапува по ни една друга работа освен по онаа што е наведена во известувањето, под услов (i) мнозинството присутни членови на Собранието да може да го измени дневниот ред со други точки и (ii) одборот на директори да има дополнителни точки за измена на дневниот ред.</p>
<p>7.2.7 The Assembly may take decisions via electronical means or any electronical correspondence. Save for participation by physical attendance, the Chamber can choose to hold the Assembly and enable participation on the Assembly by at least one of the following electronic means:</p> <ol style="list-style-type: none">1) direct transmission of the Assembly;2) two-way audio and video communication in live, enabling the members to address the Assembly from any remote location, and3) Electronic means for voting, before or during the Assembly without the need to authorize a	<p>7.2.7 Собранието може да носи одлуки преку електронски средства или електронска кореспонденција. Освен преку учество со физичко присуство, Комората може да избере да го одржи Собранието и да овозможи учество на Собранието преку барем едно од следниве електронски средства:</p> <ol style="list-style-type: none">1) директен пренос на Собранието;2) двонасочна аудио и видео комуникација во живо, овозможувајќи им на членовите да се обратат до Собранието од која било оддалечена локација; и3) Електронски средства за гласање, пред или за време на Собранието, без потреба да се

<p>representative who would attend the session physically. The Chamber will establish a system of electronic registration and recording of the members for the purpose of their identification and preservation of electronic security during the participation of the members on the Assembly. The decision shall be considered accepted if at least 33% of active members (defined in article 9.2) are present or participate in the Assembly ("operating quorum") and a majority of the present members i.e. the members that participated in such an Assembly, express their approval of the proposal decision by voting "in favor", unless in accordance with the law or this Agreement higher majority is required from the operating quorum.</p>	<p>овласти претставник кој физички би присуствувал на седницата. Комората ќе воспостави систем за електронска регистрација и евидентирање на членовите со цел нивно идентификување и зачувување на електронската безбедност за време на учеството на членовите на Собранието. Одлуката ќе се смета за прифатена ако барем 33% од активните членови (дефинирани во член 9.2) се присутни или учествуваат во Собранието („оперативен кворум“) и ако мнозинството од присутните членови, т.е. членовите кои учествувале во тоа Собрание, изразуваат одобрување за предлог-одлуката со гласање „за“, освен ако според законот или според овој Статут не е потребно поголемо мнозинство од оперативниот кворум.</p>
<p>7.2.8 The Assembly resolves the following items:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Adopts and amends these articles of association; • Elects and revokes the members of the Board of Directors • Reviews the operation of the Board of Directors and its members; • Confirms the new members of the Chamber; • Decides upon termination of membership; • Adopts the audited financial statements report for previous year, and appoints an independent auditor for the following year; • Approves the Chamber by-laws, changes and amendments of the by-laws that are in the competence of the Chamber's Assembly; and • Other general issues of the Chamber. 	<p>7.2.8 Собранието решава за следниве точки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Го усвојува и го изменува овој Статут; • Избира и отповикува членови на Одборот на директори; • Ја разгледува работата на Одбор на директори и неговите членови; • Ги потврдува новите членови на Комората; • Одлучува за престанок на членство; • Го усвојува извештајот за ревидирани финансиски извештаи за претходната година и назначува независен ревизор за следната година; • Одобрува подзаконски акти на Комората, измени и дополнувања на подзаконските акти што се во надлежност на Собранието на Комората; и • Други општи прашања на Комората.
<p>7.3 Board of Directors (hereinafter only "The Board")</p>	<p>7.3 Одбор на Директори (во натамошниот текст само „Одборот“)</p>
<p>7.3.1 The Board shall consist of seven (7) individuals who are employed by 7 different active members (defined in article 9.2) elected by the General Assembly by majority vote of the present members. A Majority of the Board members shall be either US citizens or representatives of US companies.</p> <p>The former Presidents of the Board stay as regular members of the Board, without the right to vote. The Former Presidents of the Board do not enter in the number of members on the Board above mentioned in this regulation.</p> <p>Any member of the Board of the Directors of the American Chamber of Commerce, can be excluded from the membership in the Board, should the Board, with a majority of vote, decides</p>	<p>7.3.1 Одборот ќе се состои од седум (7) индивидуи кои се вработени во 7 различни активни членови (дефинирани во член 9.2) избрани на Генералното Собрание со мнозинство гласови од присутните членови. Мнозинството членови на Одборот ќе бидат или државјани на САД, или претставници на компании од САД.</p> <p>Поранешните Претседатели на Одборот остануваат негови редовни членови, без право на глас. Поранешните Претседатели на Одборот не се вбројуваат во гореспоменатиот број на членови на Одборот.</p> <p>Секој член на Одборот на Директори на Американската стопанска комора, може да биде исклучен од Одборот, доколку Одборот, со мнозинство гласови, одлучи дека постои</p>

<p>that there is a conflict of interests between this individual's function in AmCham, and his/her other functions.</p>	<p>конфликт на интереси помеѓу функцијата на лицето во Комората, и неговите/нејзините други функции.</p>
<p>7.3.2 The Board shall consist of one President, two Vice-Presidents (First and Second), one Secretary-Treasurer and three Members. Either the President or one of the Vice-Presidents of the Board shall be a US citizen or representative of a US company.</p>	<p>7.3.2 Одборот ќе се состои од еден Претседател, два Заменик-Претседатели (Прв и Втор), еден Секретар-Благајник и три члена. Или Претседателот, или еден од Заменик-Претседателите на Одборот треба да е државјанин на САД или претставник на компанија од САД.</p>
<p>7.3.3 The Board resolves the following items:</p> <ul style="list-style-type: none"> • General running of the Chamber; • Elects President, Vice-Presidents and Secretary-Treasurer; • Adopts rulebook for its operation, ("BoD Rulebook"); • Adopts election policy and remuneration policy; • Appoints and dismisses the Executive Director and supervises his/ her work; • Approves the budget of the Chamber; • Appoints the signatories of the Chamber's accounts; • Approves employment of staff necessary for the proper conduct of the affairs of the Chamber and their salaries; • Proposes new members of the Chamber to the Assembly; • Approves of new memberships as a membership committee; • Reviews and approves the year-end financial account; • Reviews independent audit proposals and give recommendation before assembly; and • Other items which are not the competencies of the General Assembly or the Executive Director. 	<p>7.3.3 Одборот решава по следниве точки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Општо водење на Комората; • Избира претседател, потпретседатели и секретар-благакник; • Усвојува правилник за своето работење, („Правилник на Одбор на директори“); • Усвојува изборна политика и политика на наградување; • Назначува и разрешува Извршен директор и ја надгледува неговата работа; • Го одобрува буџетот на Комората; • Назначува потписници на сметките на Комората; • Одобрува вработување на персонал неопходен за правилно водење на работите на Комората и нивните плати; • Предлага нови членови на Комората до Собранието; • Одобрува нови членства како комитет за членство; • Ја разгледува и одобрува финансиската сметка на крајот на годината; • Разгледува предлози за независни ревизори и дава препораки пред Собранието; и • Други точки што не се во надлежност на Генералното собрание или на Извршниот директор.
<p>7.3.4 Meetings of the Board may be held at such times as the President may designate or upon request to the President by at least two Board members. If the President does not convene the meeting, four Board members may convene the meeting of the Board.</p>	<p>7.3.4 Состаноците на Одборот можат да се одржат во термини утврдени од Претседателот, или по поднесено барање до Претседателот од страна на барем два члена на Одборот. Ако Претседателот не го свика состанокот, четири члена на Одборот можат да го сторат тоа наместо него.</p>
<p>7.3.5 The Board shall hold a meeting at least four times a year. All meetings shall be chaired by the President, or in the President's absence by the Vice-Presidents as stipulated herein below.</p>	<p>7.3.5 Одборот ќе одржува состаноци најмалку двапати годишно. Со сите состаноци ќе заседава Претседателот, или во случај на негово отсуство, Заменик- Претседателите, како што е утврдено подолу.</p>
<p>7.3.6 The Board meetings are convened with</p>	<p>7.3.6 Состаноците на Одборот се свикнуваат</p>

<p>three days prior notice, containing the time and the place of the meeting and the proposed agenda. The business to be considered at the Board is not limited to the agenda set forth in the notice.</p>	<p>со најмалку три дена претходно известување за времето и местото на состанокот и предложениот дневен ред. Предметот на работа на Одборот не е ограничен со претходно утврдениот дневен ред.</p>
<p>7.3.7 Four members of the Board present at a meeting of the Board shall construe a quorum. Except as otherwise provided herein, the Board shall reach decisions by majority vote of present members. The president shall have a deciding vote in case of a tie vote.</p>	<p>7.3.7 За да се одржи состанокот потребен е кворум од најмалку четири присутни членови на Одборот. Одборот ќе ги донесува одлуките со мнозинство гласови од присутните членови, освен во случај кога поинаку е предвидено во овој Договор. Претседателот го има одлучувачкиот глас во случај на нерешено гласање.</p>
<p>7.3.8 Meetings of the Board are held in the offices of the Chamber, unless the President decides otherwise. The Board may also take decisions by electronic communication, in a manner proposed by the President of the Board.</p>	<p>7.3.8 Состаноците на Одборот се одржуваат во канцелариите на Комората, освен доколку Претседателот не одлучи поинаку. Одборот може да донесува одлуки и преку електронска комуникација, на начин предложен од Претседателот на Одборот.</p>
<p>7.3.9 The Board shall create committees necessary for the functioning of the Chamber, including as remuneration committee, election committee, etc. and shall designate their powers in accordance with this agreement and BoD Rulebook. The first Board shall create the Membership Committee. Until and unless separate committees are created, the Board is authorized to carry out those functions as well, in accordance with the BoD Rulebook and applicable policies.</p>	<p>7.3.9 Одборот формира комитети потребни за функционирање на Комората, вклучително и Комитет за наградување, Изборен комитет и сл., и ги определува нивните овластувања во согласност со овој Статут и со Правилникот на Одборот на директори. Првиот Одбор формира Комитет за членство. Сè додека и доколку не се формираат посебни комитети, Одборот е овластен да ги извршува и тие функции, во согласност со Правилникот на одборот на директори и важечките политики.</p>
<p>7.3.10 The Board shall be responsible for the running of the Chamber. In that capacity, the Board shall have the power to regulate the affairs of the Chamber and to inform the Assembly of the person elected for the office of Executive Director. The Board shall decide on employing other employees as in its opinion are necessary for the proper conduct of the affairs of the Chamber. The Board shall determine the salaries and remuneration of all the persons employed by the Chamber.</p>	<p>7.3.10 Одборот одговара за дејностите на Комората. Според тоа, Одборот има овластување да ги уредува работите во Комората и да го информира Собранието за лицето избрано на функцијата Извршен директор. Одборот одлучува и за евентуалните вработувања на други вработени, кои според негово мислење се неопходни за правилно функционирање на Комората. Одборот ги утврдува платите и надоместоците за сите вработени во Комората.</p>
<p>7.3.11 The mandate of each Board member shall be two years. Each Board member can serve at most two mandates consecutively.</p> <p>Upon the expiry of two consecutive mandates, a Board member may be re-elected again, but only after a period of two years as of the expiration of its second mandate has passed. Temporary Board member appointments (as defined in 7.3.18) are not considered a mandate. In case of a prematurely expired mandate of a Board member, one of the elected candidates shall receive one-year mandate (the lowest vote-getter of the elected</p>	<p>7.3.11 Мандатот на секој член на Одборот е две години. Секој член на Одборот може да служи најмногу два мандати последователно.</p> <p>По истекот на два последователни мандати, членот на одборот може повторно да биде избран, но само по период од две години од истекот на неговиот втор мандат. Привремените назначувања на членови на Одборот (дефинирани во 7.3.18) не се сметаат за мандат. Во случај на предвремено истечен мандат на некој член на Одборот, еден од избраните кандидати (лицето со најмал број</p>

<p>candidates).</p> <p>Each active member (as defined in article 9.2) can nominate only one candidate at each election for the Board of Directors. Those active members that already have an employee on the Board cannot nominate additional candidate for the Board of Directors.</p>	<p>освоени гласови од избраните кандидати) ќе добие едногодишен мандат.</p> <p>Секој активен член (дефиниран во член 9.2) може да номинира само еден кандидат на секој избор за одбор. Оние активни членови кои веќе имаат вработен во Одборот не може да номинираат дополнителен кандидат за одборот.</p>
<p>7.3.12 No individual may serve on the Board who is not physically present in Macedonia for at least six months per year.</p>	<p>7.3.12 Во Одборот не може да членува ниедно лице кое не е физички присутно во Македонија најмалку шест месеци во годината.</p>
<p>7.3.13 The President of the Board is authorized to represent the Chamber and may sign in its name only on the basis of a properly passed decision of the Board.</p>	<p>7.3.13 Претседателот на Одборот е овластен да ја претставува Комората и може да се потпишува во нејзино име само врз основа на правилно донесена одлука на Одборот.</p>
<p>7.3.14 The First Vice-President of the Board shall assume the duties of the President should the President not attend a meeting of the Board or is not able to fulfill its duties. Should the President resign, be revoked or in any other way is unable to permanently perform the President's duties, the First Vice-President shall take his place and receive the President's title and responsibilities.</p>	<p>7.3.14 Првиот Заменик-Претседател на Одборот ги превзема обврските на Претседателот, доколку тој не присуствува на состанок на Одборот или не е во можност да ги исполнува своите обврски. Доколку Претседателот поднесе оставка, е отповикан или на друг начин трајно не може да ги извршува своите обврски, првиот Заменик-Претседател го зазема неговото место, со што ќе ја преземе претседателската функција и обврски.</p>
<p>7.3.15 If the First Vice-President office is vacated due to the First Vice-President's succession to the Presidency as per 7.2.14 hereof or due to resignation of the First Vice-President, his office shall be filled by the Second Vice-President, and in event the Second Vice-President's office is vacated it shall be filled from the current members of the Board by a vote of the Board.</p>	<p>7.3.15 Доколку позицијата Прв заменик-претседател остане празна како резултат на преземање на Претседателството од страна на Првиот заменик-претседател, согласно 7.2.14, или поради оставка на Првиот заменик-претседател, неговата функција ја презема Вториот заменик-претседател, а во случај кога позицијата на Вториот заменик-претседател остане празна, неа ја пополнува некој од постојните членови на Одборот, со гласање на Одборот.</p>
<p>7.3.16 The Secretary-Treasurer shall monitor the keeping of correct accounts in a lawful form.</p>	<p>7.3.16 Секретарот-благајник го следи уредното водење на сметките во согласност со законот.</p>
<p>7.3.17 Members of the Board who are unable to attend duly called meetings of the Board must inform the President of the Board or the Executive Director of the cause of the absence. If a member of the Board is absent from three consecutive regularly scheduled meetings for reasons that the Board fails to declare to be sufficient, that member's resignation shall be deemed to have been tendered and accepted by the Chamber.</p>	<p>7.3.17 Членовите на Одборот кои не можат да присуствуваат на свиканите состаноци на Одборот, мораат да го запознаат Претседателот на Одборот или Извршниот директор со причината за нивното отсуство. Доколку некој член на Одборот отсуствува од три последователни и регуларно свикани состаноци, поради причини кои Одборот ги смета за несоодветни, ќе се смета дека членот поднел оставка која е прифатена од страна на Комората.</p>
<p>7.3.18 When Board vacancies are created for more than 3 months until the next General Assembly meeting, the Board shall appoint a</p>	<p>7.3.18 Кога ќе се ослободи место во Одборот за повеќе од 3 месеци до следното Генерално Собрание, Одборот ќе назначи привремен член</p>

temporary Board member to serve until the next General Assembly meeting. In this process, a candidate of equal or higher rank from the member organization whose employee created the vacancy will be given priority.	кој ќе има мандат до следните избори за членови на Одборот. Во овој процес ќе се даде приоритет на кандидатот, кој е на еднаква или повисока позиција во организацијата, чиј член кој го ослободил местото во Одборот.
7.3.19 Each year, the Board shall provide a report, in either written or in oral form, to the Chamber's Assembly.	7.3.19 Секоја година, Одборот доставува пишан или усмен извештај до Собранието на Комората.
7.3.20 Notwithstanding the provisions of Article 7.2.1, the Board shall also consist of ex officio members who shall be non-voting members. Ex officio members of the Chamber shall be: i. The Ambassador of the USA in the Republic of North Macedonia ii. The Economic/Commercial Advisor of the USA Embassy in Skopje; and iii. All former Presidents of the Chamber.	7.3.20 Без оглед на одредбите од член 7.2.1, Одборот исто така ќе се состои од членови по службена должност, кои се членови без право на глас. Членови на Комората по службена должност се: i. Амбасадорот на САД во Република Северна Македонија ii. Економскиот/Комерцијалниот советник на Амбасадата на САД во Скопје; и iii. Сите поранешни претседатели на Комората.
7.4 Executive Director	7.4 Извршен директор
7.4.1 In the relations with third parties the Executive Director shall represent the Chamber. The Executive Director is responsible for the day-to-day management of the Chamber and reports monthly to the Board on the activities of Chamber.	7.4.1 Извршниот директор ќе ја застапува Комората во односите со трети страни. Извршниот директор е одговорен за секојдневното управување со Комората и поднесува месечни извештаи до Одборот за активностите на Комората.
7.4.2 The Board may not appoint a person to the position of Executive Director who would not be eligible to act as a manager or as a member of a management team or a supervisory body of a company due to current legal regulations of the Republic of Macedonia. The Executive Director shall be authorized to act on behalf of the Chamber, in line with the purpose defined in article 6, with the exception of activities that are the responsibility of the Assembly, the Board or the President of the Board, provided that limitations set out in Article 7.3.3 are maintained.	7.4.2 За Извршен директор на Комората не може да биде избрано лице кое според важечките прописи во Р.Македонија не може да биде Управител или член на орган на управување или надзор во трговско друштво. Извршниот директор е овластен да ги презема сите активности во име на Комората, во рамките на предметот на работење на Комората наведени во член 6 од овој Договор, освен активностите кои се во надлежност на Собранието, на Одборот или на Претседателот на Одборот, обезбедувајќи дека ограничувањата наведени во член 7.3.3. се почитувани.
7.4.3 In case of making payments, assuming liabilities or contracting for or on behalf of the Chamber in any amount higher than \$3,000, the signature of the Executive Director must be approved by the President of the Board or the Secretary-Treasurer. In case the Executive Director is unable or unwilling to sign on behalf of the Chamber, the joint signature of the President of the Board and the Secretary-Treasurer may bind the Chamber.	7.4.3 Во случај на плаќања, превземање обврски или договарања за име и сметка на Комората за секој износ поголем од 3000 УСА долари, потписот на Извршниот директор мора да биде одобрен од претседателот на Одборот или од секретарот благајник. Доколку Извршниот директор не е во можност или не сака да потпише во име на Комората, потребен е заеднички потпис од Претседателот на Одборот на директори и од секретарот – благајник.
7.4.4 The Executive Director shall provide no payment where there is a conflict of interest or appearance of conflict of interest without the	7.4.4 Извршниот директор не врши плаќање во случај на конфликт на интереси, или појава на конфликт на интереси, без потписи на

<p>signatures of two independent board members, one of whom should be the President of the Board, or in his/her absence, the First Vice President of the Chamber. The Executive Director shall neither issue nor authorize payment to a Board Member without the authorization by two independent Board Members, one of whom should be the President of the Board, or in his/her absence, the First Vice President of the Chamber.</p>	<p>двајца независни членови на Одборот, од кои еден треба да е Претседателот на Одборот, или во случај на негово/нејзино отсуство, Првиот заменик-претседател на Одборот на Комората. Извршниот директор нема да изврши или овласти плаќање на член на Одборот, без овластување од двајца независни членови на Одборот, од кои едниот треба да е Претседателот на Одборот, или во случај на негово/нејзино отсуство, Првиот заменик-претседател на Комората.</p>
<p>7.4.5 The ED must not be a current member of the BOD nor in close family or business relationship with a current BOD member.</p>	<p>7.4.5 Извршниот директор не смее да биде активен член на Одборот, ниту да е семејно или деловно поврзан со членовите на Одборот.</p>
<p>Article 8 Membership</p>	<p>Член 8 Членство</p>
<p>8.1 The Assembly shall confirm the admission of new members of the Chamber, in accordance with the Law and this Agreement. The list of members confirmed by the Assembly shall be signed by the Chairman of the Assembly and the minute-taker and will be recorded in the trade registry.</p>	<p>8.1 Собранието ќе го одобри приемот на нови членови во Комората, во согласност со законот и овој Договор. Списокот на одобрени членови од Собранието треба да го потпише Претседателот на Собранието и записничарот, а потоа се внесува во Централен регистар.</p>
<p>8.2 Candidates may apply for membership via an application form. The President shall determine the content of the application form. The Board shall decide on the acceptance of new members through a simple majority. The Board will not be required to justify its decision. The Board may authorize the President to conduct inquiries that are reasonably necessary to decide on the acceptance of new members.</p> <p>In order to be admitted to the Chamber and maintain membership therein, all members must be in good standing in the community and acceptable to the Chamber. All membership applications shall be first reviewed by the Membership Committee or, if such committee is not established, by the Board. The Membership Committee sends its proposals for new members to the Board for approval. When deciding on new members, the Board applies the discretion principle: it does not explain any negative decisions. On an annual basis the Assembly shall confirm or publicly deny members approved by the Board. The Board, before the vote of the Assembly, is always acting on behalf of the Assembly with regard to new membership. The proposals of the Board, if no public objections are made by a member at the Assembly, shall be considered valid and constitute bona fide membership of the Chamber.</p>	<p>8.2 Кандидатите можат да аплицираат за членство преку образец за аплицирање. Претседателот ја утврдува содржината на образецот за аплицирање. Одборот одлучува за прифаќање на нови членови со просто мнозинство. Од Одборот нема да се бара да ја оправда својата одлука. Одборот може да го овласти Претседателот да спроведе истраги кои се разумно неопходни за да се донесе одлука за прифаќање на нови членови.</p> <p>Со цел да бидат примени во Комората и да го задржат членството во неа, сите членови мора да бидат во добар однос со заедницата и прифатливи за Комората. Сите апликации за членство прво ги разгледува Комитетот за членство или, доколку таков комитет не е основан, тогаш од страна на Одборот. Комитетот за членство ги испраќа своите предлози за нови членови на Одборот за одобрување. Кога одлучува за нови членови, Одборот го применува принципот на дискреција: не објаснува никакви негативни одлуки. На годишно ниво Собранието ги потврдува или јавно ги одбива членовите одобрени од Одборот. Одборот, пред гласањето на Собранието, секогаш постапува во име на Собранието во врска со новото членство. Предлозите на Одборот, доколку не се поднесат јавни приговори од член на Собранието, ќе се сметаат за валидни и</p>

	претставуваат полноправно членство во Комората.
8.3 Members may be any legal form of company, not-for-profit organizations, branch offices, representative offices of foreign companies, citizen associations and foundations that are active in the territory of the Republic of Macedonia in line with current legislation of the Republic of Macedonia.	8.3 Сите форми на трговски друштва, подружници, претставништва на странски друштва, здруженија на граѓани и фондации, странски и меѓународни организации кои преку подружници, канцеларии или преку друг организационен облик дејствуваат во Република Македонија, согласно важечките закони и прописи, можат да бидат членови на Комората.
8.4 The Membership Committee is entitled to fulfill its duties with respect to the terms of admittance and classification of members.	8.4 Комитетот за членство е овластен да ги исполнува своите обврски во согласност со условите за прием и категоризација на членови.
8.5 Members shall be furnished with a certificate of membership.	8.5 Членовите ќе се стекнат со сертификат за членство.
8.6 Except for the case of Article 9.2, the Chamber may expel a member for dishonourable conduct, or one whose continued membership is considered detrimental to the Chamber, with a unanimous vote. The Board is authorized, until the meeting of the Assembly, to suspend the membership of the member who fulfils the conditions from this provision.	8.6 Освен во случајот на член 9.2, Собранието на Комората со едногласна одлука може да исклучи член поради недолично однесување, или член чие понатамошно членство се смета за штетно за Комората. Одборот е овластен, до состанокот на Собранието, да го суспендира членот што ги исполнува горенаведените услови.
8.7 Members may resign their membership by giving written notice to the Executive Director. They must do so at least one calendar month before dues are payable or they will be liable for the dues for the following paying period.	8.7 Членовите можат да го откажат своето членство преку писмена изјава до Извршниот директор. Тоа мораат да го направат еден календарски месец пред истекување на рокот за плаќање на членарината за тековната година, во спротивно ќе мораат да ја платат истата.
8.8 The Board may admit non-profit organizations as members and permit such organizations to pay the lower membership dues then required of any of the members. The Board will use its own discretion right to define the qualification for the status of the non-profit organization in accordance with this Article, but in every case, the registration of some organization as non- profitable in Macedonia or abroad will take in consideration with this deciding.	8.8 Одборот може да одобри членство на непрофитни организации и да им дозволи на таквите организации да плаќаат пониска членарина во споредба со останатите членови. Одборот во согласност со овој член ќе го употреби своето дискреционо право за да одреди дали организацијата ги исполнува условите за да се смета за непрофитна, но сепак при одлучувањето ќе се земе предвид и регистрацијата на овие организации како непрофитни во Македонија или странство.
Article 9 Financial Structure	Член 9 Финансиска структура
9.1 When the Board recommends approval of a new member, it notifies the applicant organization of its positive decision and sends a notification of annual dues. The organization will be considered a new active member if it pays the amount stated on the notification within 30 (thirty) days of the date stated on the notification.	9.1 Доколку Одборот препорачува прием на нов член, ја известува организацијата апликант за позитивната одлука и му испраќа писмено известување за годишната членарина. Организацијата апликант ќе се смета за нов активен член на Комората доколку го плати износот наведен во писменото известување во рок од 30 (триесет) дена од датумот наведен на известувањето.

<p>9.2 Active members are those members that have paid full dues for the previous year, full dues for the current year before the General Assembly meeting and have not been suspended by the Board of Directors in accordance with article 8.7. Members that have not paid full membership dues for the current year before the General Assembly meeting will be suspended and notified to that effect in writing by the Executive Office.</p>	<p>9.2 Активни членови се оние членови кои ја имаат целосно подмирено членарината за претходната година, целосно подмирено членарината за тековната година пред состанокот на Генералното Собрание и кои не биле суспендирани од Одборот на директори согласно член 8.7. Членовите кои ја немаат целосно подмирено членарината за тековната година пред состанокот на Генералното Собрание ќе бидат суспендирани и за ова ќе бидат писмено известени од Извршната канцеларија.</p>
<p>9.3 Membership fees and dues, and issues related thereto, shall be established by the Board and shall be reviewed annually.</p>	<p>9.3 Членарината и сите прашања поврзани со неа се утврдуваат од страна на Одборот и се прегледуваат годишно.</p>
<p>9.4 Notices for the membership dues of the current members of the Chamber shall be submitted by 31 January each year, and will be payable within 30 (thirty) days from the date of the notice. Dues for the new members shall be pro-rata based for the portion of the year remaining at the time the member joins, the entry quarter included, as described in 9.5 hereof.</p>	<p>9.4 Известувањата за трошоците за членарина на тековните членови на Комората се доставуваат до 31 јануари секоја година, а ќе се плаќаат во рок од 30 (триесет) дена од денот на известувањето. Надоместоците за новите членови ќе бидат пропорционално засновани на делот од годината што преостанува во времето кога членот се приклучува, вклучително и влезниот квартал, како што е опишано во 9.5 подолу.</p>
<p>9.5 Members who join the Chamber during the calendar year, shall pay their respective membership dues proportionately, as follows: - if they become members of the Chamber during the first quarter of the calendar year, they will pay the full amount of the membership dues determined for that year; - if they become members of the Chamber during the second quarter of the calendar year, they will pay $\frac{3}{4}$ of the amount of the membership dues determined for that year; - if they become members of the Chamber during the third quarter of the calendar year, they will pay $\frac{1}{2}$ of the amount of the membership dues determined for that year; and - if they become members of the Chamber during the fourth quarter of the calendar year, they will pay $\frac{1}{4}$ of the amount of the membership dues determined for that year.</p>	<p>9.5 Членовите кои се приклучуваат на Комората во текот на календарската година, ги плаќаат своите соодветни надоместоци за членарина пропорционално, како што следува: - ако станат членови на Комората во текот на првиот квартал од календарската година, тие ќе го платат целиот износ на членарина утврдена за таа година; - ако станат членови на Комората во текот на вториот квартал од календарската година, ќе платат $\frac{3}{4}$ од износот на членарината утврдена за таа година; - ако станат членови на Комората во текот на третиот квартал од календарската година, ќе платат $\frac{1}{2}$ од износот на членарината утврдена за таа година; и - ако станат членови на Комората во текот на четвртиот квартал од календарската година, ќе платат $\frac{1}{4}$ од износот на членарината утврдена за таа година.</p>
<p>9.6 Suspended members receive no membership benefits and will be added to the list for expulsion at the next GA. They may reactivate their membership without penalty by paying all membership dues in arrears before being expelled.</p>	<p>9.6 Суспендираните членови не добиваат никакви бенефити и ќе бидат додадени на листата за исклучување од членство во Комората на следното Генерално собрание. Тие можат повторно да го активираат своето членство во Комората без казна, доколку ги подмират сите заостанати членарини пред да бидат исклучени.</p>
<p>9.7 The financial statements are reviewed by the</p>	<p>9.7 Финансиските извештаи се разгледуваат од</p>

Board, prepared and presented by designate chartered accountant. The financial statements of the Chamber shall be audit annually a by independent auditor.	страна на Одборот, подготвени и презентирани од назначен овластен сметководител. Финансиските извештаи на комората се ревидираат годишно од страна на независен ревизор.
Article 10 Termination	Член 10 Престанок
10.1 The Chamber may cease to operate: 1. after the expiration of the period for which it has been initially established; 2. based on a decision to that effect adopted by its members under conditions provided for in these bylaws; 3. should the purpose defined in article 6 cease to exist; 4. in line with a court decision.	10.1 Комората може да престане да работи: 1. по истекот на периодот за кој првично е основана; 2. врз основа на одлука за таа цел донесена од нејзините членови под услови предвидени со овие подзаконски акти; 3. доколку целта дефинирана во член 6 престане да постои; 4. во согласност со судска одлука.
10.2 If a member of a commercial interest community loses his/her business capacity, becomes bankrupt, or is forbidden to manage the operations of a trade company, the Chamber shall continue to exist.	10.2 Комората ќе продолжи со работа, и во случај кога некој од членовите на стопанската интересна заедница ќе го загуби неговиот/нејзиниот стопански капацитет, банкнутира или добие забрана за управување со трговско друштво
Article 11 Liabilities of the Members	Член 11 Одговорности на членовите
11.1 The Chamber is responsible for its legal acts with third parties and can be consider liable with its all assets. The members of the Chamber shall have the liability as provided by law and this agreement.	11.1 Комората е одговорна за своите правни акти со трети лица и може да се смета за одговорна со целиот свој имот. Членовите на Комората имаат одговорност предвидена со закон и овој договор.
Article 12 Amendments	Член 12 Измени
Any proposed amendments to the present Act shall be enacted on the basis of a Decision to that effect adopted by the Assembly, based on a two-thirds majority vote of the present members at the Assembly. Amendments may be proposed by the Board or by at least 10 Assembly members. The consolidated text of the Act shall be distributed to all Assembly members via e-mail and shall be published on the Chamber's website. IN WITNESS THEREOF, the Chair of the Assembly signs this revised text of the Agreement on this 6th day of October, 2020.	Сите предложени измени и дополнувања на овој Договор ќе се донесат врз основа на Одлука усвоена од Собранието, заснована на двотретинско мнозинство гласови од присутните членови на Собранието. Измените можат да бидат предложени од Одборот или од најмалку 10 члена на Собранието. Консолидираниот текст на Договорот се доставува до сите членови на Собранието преку е-пошта и се објавува на веб-страницата на Комората. ВО ЗНАК НА СОГЛАСНОСТ, Претседавачот на Собранието го потпиша ревидираниот текст на Договорот на 6-ти октомври 2020 година.

Assembly of the Association Veton Qoku Chairman	Собранието на Здружението Ветон Чоку Претседавач
--	---